

СПЕЦИФИКА АНГЛИЙСКОГО СЛЕНГА, РЕЛЕВАНТНАЯ ДЛЯ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

М.Д. Ннеджи (Минск, МГЛУ)

В статье рассматривается специфика английского сленга как языкового явления, релевантная для перевода на русский язык. Сленг является активной составляющей живого разговорного языка, представляя значительный пласт его словарного состава, и реализуется в современных средствах массовой информации. Существует типология сленга, которая подразделяет его на общие и специальные единицы. Под общим сленгом понимаются образные слова и словосочетания, имеющие эмоционально-оценочную окраску. Под специальным сленгом понимается включение всех слов и словосочетаний классового или профессионального жаргона.

Ключевые слова: сленг, языковое явление, литературный язык, общий и специальный сленг, разговорная речь, жаргон.

SPECIFIC FEATURES OF ENGLISH SLANG RELEVANT FOR TRANSLATION INTO RUSSIAN

M.D. Nneji (Minsk, MSLU)

The article examines the question of slang as a linguistic phenomenon. Slang is an active component of living spoken language, representing a significant layer of its vocabulary.

Key words: slang, linguistic phenomenon, literary language, general and special slang, jargon, colloquial speech.

В состав сленга входят слова и фразеологические единицы, которые появились и первоначально применялись в отдельных социальных группах, тем самым отражая их целостность. Особенность сленга выражается в его преимущественном присутствии разговорной речи.

Г. А. Судзиловский выделил три особенности сленга. Первая выражается в том, что сленг относится к лексическому явлению. Второй особенностью, по мнению автора, является отнесение сленга к нелитературной лексике. Третья особенность приравнивает сленг к своеобразному словарю, имеющего эмоциональную окраску [1, 70-72].

Существует типология сленга, которая его разделяет на общие и специальные единицы. Под общим сленгом понимаются образные слова и словосочетания, имеющие эмоционально-оценочную окраску. Слова и словосочетания, входящие в общий сленг находятся за пределами литературного языка. При этом они соответствуют общепонятным и широко распространенным в разговорной речи словосочетаниям и словам, имеющим новизну и оригинальность и могут выступать синонимами слов и словосочетаний, применяемых в литературном языке. Под специальным сленгом понимается включение всех слов и словосочетаний классового или профессионального жаргона [2, с. 224].

К сленгу могут принадлежать:

1. Слова, используемые в воровском жаргоне: *argy-bargy* 'дурацкий спор или стычка'. Используется чаще всего для того, чтобы показать нелепость происходящего: *I'm not going to get in to anargy-bargy about it.* 'Я не собираюсь

вступать в идиотский спор из-за этого.' *Booze* 'выпивка, алкоголь' Жаргонный аналог привычного *alcohol*. В Британии используется довольно часто, в США значительно реже, но все же встречается в разговоре: *He's got problems with booze* 'У него проблемы с выпивкой'.

2. Профессионализмы: *MC (эмси)*, *rapper* 'тот, кто занимается считкой'; *DJ (диджей)*, *turntablist* 'тот, кто играет на виниле', *battle* 'соревнования между рэперами', *graffiti* 'рисование аэрозольным баллоном'.

3. Разговорные слова (коллоквиализмы): *chink* 'наличные деньги', *hype* 'шумиха, раскрутка', *mag* (*magazine*) 'журнал'.

4. Образные слова и выражения: *wanksta* 'фальшивый гангстер', *playa* 'тот, кто достиг большого уважения'.

С точки зрения зарубежных лингвистов существует три вида сленга. К первой группе относят разговорную речь, которая ещё не прошла апробирование действующими языковыми нормами. Вторая группа включает в себя разговорный язык определенного класса людей, который не имеет общего признания, при этом его относят к неизысканному, неправильному и вульгарному языку. К третьей группе относят те слова, которые не прошли ещё апробирование правилами письменной речи, при этом придающие речи яркие и живые оттенки.

Применяемые в сленге слова и выражения чаще всего непонятны или малопонятны для большей части носителей языка, особенно на этапе их возникновения и до их перехода на ступень широкой сферы употребления. Причина непонимания случаев применения сленга возникает в результате существования связи со своеобразной формой его выражения. Наглядным примером могут послужить многочисленные случаи переносного употребления, являющегося отличительной чертой сленга. Возникающее непонимание, когда можно применять сленговое слово или выражение, может возникать из-за того, что сленгизмы, по своей сути, - это заимствования, пришедшие из диалектов и жаргонов иностранного языка.

Сленг - это живой, подвижный слой языка, который соответствует современным веяниям, происходящих в обществе и который может реагировать на разные события, происходящие в стране и обществе. Благодаря использованию сленга, участники коммуникации могут соотносить себя с определенными социальными и профессиональными группами.

При осуществлении перевода сленга следует придерживаться следующих двух правил. Как вариант можно попробовать найти подобный русский сленгизм, который обладает аналогичной экспрессивностью, либо, можно попытаться дать разъяснение значения, что по своей сути означает использование приема описательного перевода.

Итак, в сегодняшних реалиях, несмотря на свою популярность, «сленг» точного определения не имеет. Этимология изучаемого явления позволяет рассматривать «сленг» как социолингвистический феномен, который возник в результате взаимодействия определённых социальных и профессиональных

групп. Итогом подобного взаимодействия является образование пласта нелитературной разговорной лексики, которая отражает специфику языка разных слоёв общества. Учитывая, что основным носителем сленга является молодежь, отметим также тенденцию переноса сленга в музыкальную культуру. Используемой лексике характерна яркая эмоционально-оценочная окраска и экспрессивность, при этом она применяется в конкретных коммуникативных ситуациях, и в конечном итоге переходит на уровень общепринятой литературной лексики.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Судзиловский Г. А. Сленг – что это такое? Английская просторечная военная лексика: Англо-русский словарь военного сленга. / Г. А. Судзиловский. – М. : Воениздат, 1973. – 182 с.
2. Калинин А. Ю. Англо-русский и русско-английский словарь сленга / А. Ю. Калинин. – М. : «Живой язык», 2016. – 3 изд. – 224 с.